LATVIJAS UNIVERSITĀTE
DATORIKAS FAKULTĀTE

Autors: **Edvards Jānis Rečickis**
Stud. apl. Nr. **er18033**
Darba vadītājs: **Dr. sc. comp. Pēteris Paikens**

Latviešu valodas personvārdu un vietvārdu transliterācijas austrumāzijas valodās automatizācija

Problēma

Pieejamajos risinājumos prieks latviešu valodas personvārdu un vietvārdu transliterācijas ir bieži sastopamas problēmas ar rezultātu atbilstību latviešu valodas fonētikai, kā arī rezultātu nevienmērīgumu – vairākumā no gadījumiem izdotie transliterācijas rezultāti atšķiras katrā risinājumā, kas liecina par transliterācijas standarta trūkumu.

Veiktie darbi

Darba tiek izpētīta esoša literatūra par tematu un transliterācijas risinājumi, salīdzināti viņu rezultāti un piedāvāts jauns risinājums transliterācijai, kas varētu nodrošināt automātisku transliterāciju ar viendabīgiem rezultātiem jebkuram personvārdam un vietvārdam tā, lai tas atbilstu latviešu valodas fonētikai.

Bērziņš

Avots	Ķīniešu	Korejiešu	Japāņu
Google Translate	bèiěrjīnsī 贝尔津斯	bereujinseu 베르진스	berujinsu ベルジンス
DeepL	biéěrjīnsī 别尔津斯	beojiseu 버지스	beerujiņš ベ ールジ ņš
ChatGPT 3.5	bèiěrjīnshén 贝尔津什	bereujinsi 베르진시	berujinshu ベ ルジンシュ
ChatGPT 4	bèiěrjīnshén 贝尔津什	bereujinsyu 베르진슈	beerujinyu ベー ルジニュ

Rūjiena

Avots	Ķīniešu	Korejiešu	Japāņu
Google Translate	ruìjiéníyà 瑞杰尼亚	rujiena 루지에나	rujiena ルジエ
DeepL	rújínà 茹吉娜	rujienna 루지엔나	rujina ルジナ
ChatGPT 3.5	lǔyīyēnà 鲁伊耶纳	rwiyena 뤼예나	ruuya ルーヤ
ChatGPT 4	lǔyēnà 鲁耶纳	ruyena 루예나	ruuiena ルーイエナ

Secinājumi

Tika veikts literūras un pieejamu risinājumu apskats, un secināts, ka pieejamos risinājumos transliterācijas rezultāti uz ķīniešu, korejiešu un japāņu valodu bieži atšķiras un ne vienmēr seko latviešu valodas fonētikai. Šo valodas apstrādi problēmu tiek plānots risināt maģistra darbā.

Turpmākie soļi

Tiek plānots izveidot automatizētu risinājumu kas automātiski veidos kvalitatīvas transliterācijas latviešu valodas personvārdiem un vietvārdiem uz ķīniešu, korejiešu un japāņu valodu. Risinājuma izstrādes nolūkam ir plānots sazināties ar valodu āģentūrām kas nodarbojas ar saistītiem standartiem, valodas pētniekiem un izstrādāt automatizētu risinājumu latviešu vārdu konvertācijai uz fonētisko alfabētu.